

BACH STUDIUM (VII)



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Was Gott tut, das ist wohlgetan, BWV 99

Cantata para el 15º Domingo después de la Trinidad

**CORO DE VOCES BLANCAS DEL CONSERVATORIO PROFESIONAL DE
SALAMANCA**

CORO DE CÁMARA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Dirección: Alfonso Sebastián

Comentarios: Carmen López & Paz Carrasco

Sábado, 21 de noviembre de 2015 – 19:30 horas



La música, para mover profundamente el oído y el alma, tiene necesidad, como la elocuencia, de graduar, de redoblar y grabar bien aquello que intenta imprimir. La primera impresión por lo común no es más que una ligera agitación; a la segunda, estando el alma y el oído más atentos, serán más vivamente movidos; y a la tercera, estando ya su sensibilidad fuertemente agitada, produce el entusiasmo y arrebatamiento.

Luis Mínguez de San Fernando,
Enciclopedia metódica (Madrid, 1788)

La cantata ocupa una posición privilegiada dentro de los géneros musicales del siglo XVII y la primera mitad del siglo XVIII. Estrechamente relacionada con la ópera y el oratorio, surge por primera vez en Italia como contraparte lírica a lo dramático y épico de sus géneros hermanos, extendiéndose también a lo largo del siglo XVII por los países vecinos. En la Alemania protestante alcanza su punto culminante bajo la forma de cantata sacra (*Kirchenkantate*). Ese clímax está inextricablemente unido al nombre de Johann Sebastian Bach.

Las obras cumbre del Arte deben su origen, por lo general, a una afortunada interacción de diversas fuerzas. Se pueden aducir también diversas razones para la alta cultura de la cantata sacra evangélica. Una de ellas, quizá la más importante, sea la teología de Lutero. El convencimiento de que la palabra de Dios registrada en la Biblia quedaba muerta y sin efecto a menos que fuera predicada —por lo que todo dependía de que la palabra de Dios se «activara»—, tuvo como consecuencia también un replanteamiento de la música sacra. Las canciones compuestas por el propio Lutero dejan ya entrever una estrecha relación entre lenguaje y melodía, por lo que a la hora de componer cánticos litúrgicos —que se cantaban cada vez con más frecuencia en alemán en vez de en latín— los compositores se esforzaron también en lograr un tono suficientemente parlante y elocuente en el canto. Cuando el estilo monódico inventado en Italia en torno a 1600 empezó a ser conocido en Alemania, los compositores se encuentran ante la más apasionada y animada declamación de la palabra cantada, un arte que encontró en la Alemania protestante a su maestro incontestable en Heinrich Schütz.

La cantata desempeña en la liturgia luterana de su tiempo el papel de una prédica. Por ello, no debe sorprendernos que aparezca inserta entre la lectura del Evangelio —a cuyo comentario generalmente contribuye— y el sermón del pastor. Así pues, lo que los fieles escuchan en la «música principal» (*Hauptmusik*) no es una mera pieza musical, por hermosa que sea, sino un comentario espiritual magnificado por esa música.

FICHA DE LA OBRA

***Was Gott tut, das ist wohlgetan*, BWV 99**

Festividad: 15º Domingo después de la Trinidad.

Estreno: Leipzig, 17 de septiembre 1724.

Texto: Samuel Rodigast (Nº 1,6) & Anónimo (Nº 2-5).

Epístola: Gal 5:25 & 6:10.

Evangelio: Mt 6:23-34.

TEXTOS

1. Coro (Verso I)

*Was GOtt tut, das ist wohlgetan;
es bleibt gerecht sein Wille.
Wie er fängt meine Sachen an,
will ich ihm halten stille.
Er ist mein GOtt,
der in der Not
mich wohl weiß zu erhalten;
drum lass ich ihn nur walten.*

Lo que Dios hace, bien hecho está;
es según su siempre justa voluntad.
Lo que quiera que haga conmigo
lo aceptaré tranquilamente.
Él es mi Dios,
que en la necesidad
sabe protegerme;
por ello sólo puedo alabarle.

2. Recitativo (Bajo)

Sein Wort der Wahrheit stehet fest
und wird mich nicht betrügen,
weil es die Gläubigen nicht fallen noch
verderben lässt.
Ja, weil es mich den Weg zum Leben
führet,
so fasst mein Herze sich und lasset sich
begnügen
an GOttes Vattertreu und Huld
und hat Geduld,
wenn mich ein Unfall rühret.
GOtt kann mit seinen Allmachtshänden
mein Unglück wenden.

Su Palabra verdadera es segura
y nunca me traicionará
porque no permite que los creyentes caigan y
se corrompan.
Sí, porque me guía por el
camino a la vida
mi corazón está tranquilo
y dichoso
en la honradez y benevolencia
de Dios,
y es paciente
cuando me sobreviene la adversidad.
Dios, con sus manos todopoderosas,
puede alejar de mí la desgracia.

3. Aria (Tenor)

Erschüttere dich nur nicht, verzagte Seele,
wenn dir der Kreuzeskelch so bitter schmeckt!
GOtt ist dein weiser Arzt und
Wundermann,
so dir kein tödlich Gift einschenken kann,
obgleich die Süßigkeit verborgen steckt.

No te estremezcas, alma temerosa,
cuando notes la amargura del cáliz de la cruz.
Dios es tu maestro sanador, hacedor de
milagros
y no te serviría veneno mortal
aunque no aprecies su dulzura.

4. Recitativo (Alto)

Nun, der von Ewigkeit geschloss'ne Bund
bleibt meines Glaubens Grund.
Er spricht mit Zuversicht
im Tod und Leben:
GOtt ist mein Licht,
Ihm will ich mich ergeben.

Ahora, el vínculo eterno
es la base de mi fe.
Él habla con certeza
en la muerte y en la vida:
Dios es mi luz,
a Él me entregaré.

Und haben alle Tage
gleich ihre eigne Plage,
doch auf das überstandne Leid,
wenn man genug geweinet,
kommt endlich die Errettungszeit,
da GOTTes treuer Sinn erscheint.

Y el día de mañana
traerá su afán,
mas tras la pena sufrida,
cuando se ha llorado lo suficiente,
llega al fin la hora de la salvación,
en que se muestra la verdadera Gracia de Dios.

5. Duetto (Soprano, Alto)

Wenn des Kreuzes Bitterkeiten
mit des Fleisches Schwachheit streiten,
ist es dennoch wohlgetan.
Wer das Kreuz durch falschen Wahn
sich vor unerträglich schätzt,
wird auch künftig nicht ergötzt.

Incluso cuando las amarguras de la cruz
luchan con la debilidad de la carne,
está bien hecho.
El que por sus falsas creencias
considere pesada la cruz
no alcanzará el placer futuro.

6. Coral (Verso II)

*Was GOTT tut, das ist wohlgetan,
dabei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
so wird GOTT mich
ganz väterlich
in seinen Armen halten;
drum lass ich ihn nur walten.*

Lo que Dios hace, bien hecho está;
me mantendré de su lado.
Aunque me lleve por sendas salvajes,
a través de la necesidad, la muerte y la pobreza,
Dios me sostendrá
como un padre lo haría
en sus brazos;
por ello sólo puedo alabarle.

Traducción: Diana Sedano

CORO DE VOCES BLANCAS DEL CONSERVATORIO PROFESIONAL DE SALAMANCA
(Rosa García, dir.)

CORO DE CÁMARADE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
(Bernardo García-Bernalt, dir.)

Mar Codina, soprano
Péter Bozi, alto
Adolfo Muñoz, tenor
Kerman Calvo, bajo

BACH COLLEGIUM – SALAMANCA

Alicia Garrudo, flauta travesera
Román Álvarez, oboe d'amore
Karolina Michalska & Celia Sánchez, violines
Juan Mesana, viola
Javier Aguirre, violoncello
Ángel Nicolás Martín, contrabajo
Guillermo Salcedo, fagot
Irene González, clave
Alfonso Sebastián, órgano y dirección